

CHILDREN

She seeks for the
melody of language,
incessantly in awe.



SANJE PUBLISHING
Dream Publishing





Sanje

is a distinguished Slovenian publisher, publishing quality fiction and nonfiction for both adults and children. It enjoys the reputation of being one of the best publishers in the field of literature in Slovenia, among readers as well as critics. A publisher with a clear vision and ability to act, Sanje is one of the key promoters of reading in Slovenia. It clearly has a role of not only publishing but also educating the reading audience towards added value.

A selection of awards received by Sanje:

★ *Best Young Translator of 2012: Ana Barič Moder for the translation of Les fleurs bleues*

★ *International award for Outstanding Merits in Investigative Journalism 2012 presented by CEI and SEEMO: Matej Šurc & Blaž Zgaga for the trilogy In the Name of the State*

★ *Best Young Translator of 2011: Stana Anželj for the translation of Die Stadt der Träumenden Bücher by Walter Moers*

★ *Most Beautiful Original Slovenian Children's Book of 2010 (Fran Milčinski – Ježek, Tina Volaric: Zgodba o zamorčku Bambuleju in vrtoglavi žirafi)*

★ *Slovenian Publisher of the Year 2010*

Založba Sanje - Sanje
Publishing
T +386.1.5141628
F +386.1.5141629
Alešovčeva ulica 37
1000 Ljubljana
Slovenia
www.sanje.si
www.sanjepublishing.com

Sanje Festival
festival of creativity and
imagination
festival@sanje.si
festival.sanje.si

★ *Special Prize for Best Illustrated Book of 2009 (Fran Milčinski – Ana Razpotnik Donati: Laž in njen ženin)*

★ *Best Young Translator of 2008: Katja Zakrajšek for the translation of The Book of Salt by Monique Truong,*

★ *Sovre Award – the highest national prize translation awarded to Nives Vidrih (the following translation was mentioned in the explanation of the jury: Sestra by Jachym Topol, Sanje, 2008)*

★ *Praise for best bookcover at Brumen, Biennale of Visual Messages, 2007 (Sestra, design by Matej Koren)*

★ *Best Debut Novel of 2006 (Ime tvoje zvezde je Bilhadi by Magda Reja)*

★ *Best Design of 2006 (Marjana by Katarina Lavš)*

★ *Best Design of 2005 (Faust by J.W.Goethe, the first complete translation in Slovenian)*

Frane Milčinski - Ježek Gorazd Vahen Little Sleepy Star

original title: Zvezdica Zaspanka

bestselling children's book

48 pages

first published in 2004, several reprints, present edition published in 2009

rights available: world

co-edition options

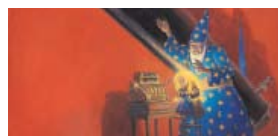
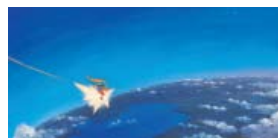
Starting out as a hugely successful radio play in 1952 (still one of the most popular children's audiobooks), continuing as a puppet show (translated into several languages and staged throughout then Yugoslavia, in Russia, Poland, Germany, the Czech republic, Switzerland, Italy, even Chile and Canada), the legendary *Little Sleepy Star* finally appeared in book form in 1993, with illustrations by Gorazd Vahen.

When night falls, the stars go to work, showing the way to travellers, inspiring poets... Except for the Little Sleepy Star who is always late. But the absence of a star in the sky causes strange things to happen on Earth... In order to punish her and teach her responsibility, Uncle Moon sends her to Earth. Before she can return to the sky, she will have to experience the difficulties of life down here, learn that nothing is to be had without money and teach a terrible brigand with a stone instead of a heart to spell the word "dear" so he can write to his mother.

As all good fairy tales do, *Little Sleepy Star* gives direct but unintrusive lessons on values such as responsibility, love and acceptance. The poetry and warm humour suffusing the text have bewitched generations of Slovenian children for over half of a century.



The illustrated story that has bewitched generations of Slovenian children for over half of a century.





Little Sleepy Star

Suddenly, it all becomes clear. This is why everything on Earth is upside down. This must be the reason why the children weep because they cannot sleep, why the sailors cannot find their way and why the poet is searching for a rhyme to the word friend in vain. A star was missing in the sky.

Translated into English by Ksenija Leban * 27,7 x 20,4 cm * 48 pages



Das Schlafsternchen

Da segelt aus der Ferne Gevatter Mond herbei und zählt seine Silbersternherde und obwohl es Milliarden um Milliarden von ihnen gibt, kennt er jeden Stern und weiß genau, wo er zu leuchten hat. Als er heute Nacht so in unseren Winkel des Weltalls herbeisegelte, bemerkte er, dass die Zahl nicht stimmt.

Translated into German by Daniel Holl in Amalija Maček * 27,7 x 20,4 cm * 48 pages



Zvezdica Pospanka

Navečer, kada se svi mi već pomalo spremamo na počinak, zvijezde na nebu se bude. Protrljaju oči, iz bijelih si maglica natoče rosu i njome umivaju svoje svijetle obrašćice. Još počesljaju srebrnu kosu, a zatim svaka od njih krene na svoje mjesto na nebu, da bi tamo svijetlila svu dugačku noć. I tako one sa neba svijetle, velike i male, stare i mlade, svijetle i ljudima veselje pružaju.

Translated into Croatian by Edo Fičor * 27,7 x 20,4 cm * 48 pages

Stellina Sonnolina

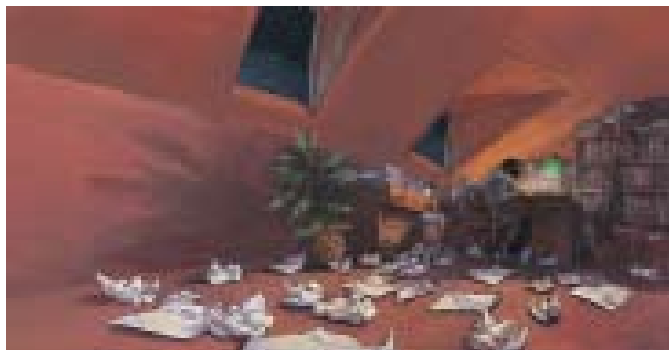
“Continuando a volare, a un palmo dalla Terra, ho visto che i marinai si sono persi tra le onde del mare. La nave errava da una parte all'altra, ha smarrito la strada. Non trovava la costa né il porto in cui poter gettare l'ancora. Vagava dispersa in mezzo al mare, mentre tutti i marinai guardavano su verso il cielo.”

Translated into Italian by Alenka Možina * 27,7 x 20,4 cm * 48 pages

Etoile Endormie

Attention, les enfants – au cas où Ceferin surgirait vraiment de cette page avec ses gros sabots, vite, faites claquer le livre pour l'empêcher d'y revenir, et là-dessus, appelez maman, papa, mamie, papi et aussi un gendarme et comme ça, ils vont lui apprendre à nettoyer ses chaussures avant d'entrer chez les gens!

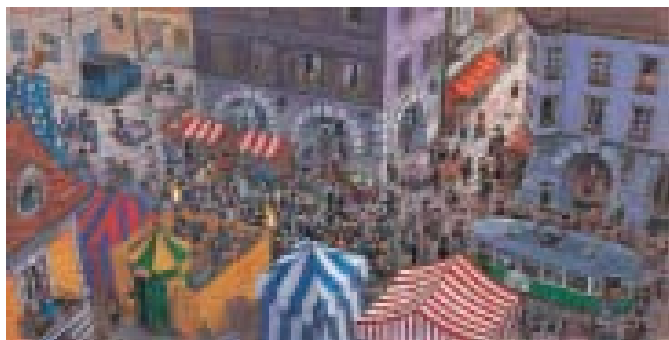
Translated into French by Liza Japelj Carone * 27,7 x 20,4 cm * 48 pages
Frane Milčinski - Ježek (1914–88), actor, director, author of



screen and radio plays (co-screenwriter of *Kekec*, which received the Golden Lion in the Children's Film category at the Venice Film Festival in 1952), singer, poet and writer, was one of the most prominent media personalities in Slovenia and without a doubt Slovenia's greatest humorist and satirist. He received numerous awards for his work, including the Prešeren award (the most prestigious Slovenian award for the arts) for lifetime achievements in 1975.

In spite of Ježek's great popularity, his work has become widely available only in the last ten years, with the release of CDs, audiobooks and books of his short stories, poems and children's stories by Sanje.

Gorazd Vahen graduated in design from Ljubljana Academy of Arts. His illustrations appear in picture books, textbooks and on book covers. His credentials include a series of works by Terry Pratchett and several picture books based on texts by the distinguished Slovenian author of works for children, Svetlana Makarovič. He also designs puppets for the theatre.





Tjaša Koprivec, Polona Lovšin

Nightingale and Pomegranate

original title: Slavček in granatno jabolko

children's book

32 pages

first published in 2012

rights available: world

co-edition options

Nightingale, the songbird, the praises of which has been sung for centuries (by the likes of Homer, Ovid, Virgil, as well as Eliot, Milton and Keats), one day perceives a red fruit. Ever since, its confined throat sings of nothing but melancholy, the nightingale feeling the desire for the exquisiteness possessed by the adored pomegranate. The fruit awakens, enticed by the song of the bird that can feel the sky, the bird of whose charm lovers speak at dawn... Likewise, the shiny pomegranate wishes for what nature has not endowed it with. Then, the earth awakens in unease. Riverbeds burst, the mighty sea collides with mountaintops, bells fall silent.





A beautiful tale in verse that builds the awareness of own power and of beauty on two strong symbols.

Tjaša Koprivec is a poet, editor, storyteller, author of fairy tales, host of literary talks and radio presenter. She wrote the collection of poems Ostanejo naj le konci prstov in zrna rose and recorded the eponymous audio book.

Polona Lovšin is an academy-trained painter. In the past decade, her heartfelt illustrations have been featured in numerous picture books for children, thus winning her acclaim in Slovenia and abroad. She has exhibited her works at Bologna Book Fair, and biennials of illustration in Slovenia, Slovakia and Japan.





Kristina Brenkova & Polona Lovšin

Here Comes a Gigantic Lion

original title: Prišel je velikanski lev

children's book

32 pages

first published in 2010

rights sold: Russia, China

co-edition options

Where the sun burns the sand, a gigantic lion dwells. Hey, that's the lion that from Africa arrived. Aware of good manners, the bushy mane rings for Matija, it is hullabaloo we're after. On his way across the desert, the boy is tempted promptly by the golden coconut on a palm, and tra-la-la, a traveller of all sorts awakens in him. Yet Matija will soon long for home, to be in his mother's mildest shelter.

The witty story of Matija and the gigantic lion is accompanied by gentle and playful illustrations by the acclaimed Slovenian illustrator Polona Lovšin.



Kristina Brenk, also known as Kristina Brenkova (1911–2009), was a writer, poet, translator and editor, best known for her books for children. From 1949 until her retirement in 1973 she worked as an editor at the Mladinska Knjiga publishing house. In 1999 she received the Levstik Award, awarded for achievements in children's literature, for her lifetime achievements in children's writing. In 2011 the award for Best Original Slovenian Children's Book, bestowed since 2003 by the Slovenian Publishers Association, was named after Kristina Brenkova.

Polona Lovšin is an academy-trained painter. In the past decade, her heartfelt illustrations have been featured in numerous picture books for children, thus winning her acclaim in Slovenia and abroad. She has exhibited her works at Bologna Book Fair, and biennials of illustration in Slovenia, Slovakia and Japan.

Fran Milčinski & Ana Razpotnik Donati

Miss Lie and Her Groom

original title: *Laž in njen ženin*
children's book
32 pages
first published in 2008
rights available: world
co-edition options



A pearl of narration featuring roguish, clever twists listing one obscene joke after another in the company of full cups, and grand they are – the type of lies that make tongues of flame eat the sea surface, that make a giant egg appear out of thin air, and then a chicken, or, better, a hen being hatched having its legs longer than a stick and longer than a month and longer than a Grand-Bulgarian giant cucumber... And Miss Lie meets Mr Underlie. Shortly after they get joined in marriage, they have many many... many children. And gentle children of short hair they are, and likewise, if not even more so, of short legs...

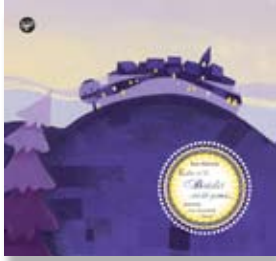
Fran Milčinski's witty text is matched by just as witty illustrations by Ana Razpotnik Donati, one of the best Slovenian illustrators of the younger generation. *Miss Lie and Her Groom* received a special prize for Best Illustrated Book of 2009.

Ana Razpotnik Donati is a Slovenian illustrator who lives and works in Perugia, Italy. She illustrates picture books and children magazines, and also designs puppet theatre sceneries. She has exhibited her work widely in Slovenia and Italy, and won the Slovenian prize for Best Illustrated Book of 2009.



Miss Lie meets
Mr Underlie.
Shortly after
they get joined
in marriage,
they have many
many... many
children.

★ Special Prize for Best Illustrated Book of 2009



Fran Milčinski & Ana Razpotnik Donati How People of Simpleton Acquired Common Sense

original title: Kako so si Butalci omislili pamet
children's book
32 pages
first published in 2011
rights available: world
co-edition options

Witty, roguish,
impish... a classic
of Slovenian
literature.

A witty, roguish, impish and quite mischievous tale that was written by the mighty artist who was able to catch the truth by the tiniest tail. How People of Simpleton acquired common sense is a petite story of the prominent Simpleton community, where people realise one day how excellent it might be if they could handle common sense as well as corn bread, rain and flies.

And so the company set off in search of a school of life where they could find the horribly evasive thing. An innkeeper, a housekeeper and a farmhand then enter the hurly-burly, only to be followed shortly by a man of a splendid kind, the mayor. The brain then unfurls... and ever since, people of Simpleton, the young and the old, have been amazed at how they acquired the common sense.



Fran Milčinski & Ana Razpotnik
Donati
People of Simpleton
Sowing Salt

original title: V Butalah sejejo sol
children's book
28 pages
first published in 2013
rights available: world
co-edition options

The witty series recounting the adventures of people of Simpleton continues with the impudent and clever tale called People of Simpleton Sowing Salt. The people of Simpleton have by now acquired common sense, but they are in need of salt as they have had it with buying it elsewhere. What else can they do but sow it? And they do! A few months later when the fields are green, they taste the »keen early salt« and are excited by the prospect of a rich harvest if even the early salt stings so much. As it happens, we are nearing the harvest of nettles which suggests the »salt« will be even keener once it is ripe. The new literary adventure of people of Simpleton is complemented by superb illustrations, the work of Ana Razpotnik Donati, which are uniquely suited to Fran Milcinski's flashes of wit and will entertain both the youngest and younger readers as well as those slightly older ones who will find parallels between the most recent story from Simpleton and current social events.



The »salt« will be
even keener once
it is ripe.





Frane Milčinski - Ježek &
Tina Volarič
A Tale of Piccaninny
Bamboulee and Giddy
Giraffe

*National award
Most Beautiful Original
Slovenian Children's
Book of 2010*

original title: Zgodba o zamorčku Bambuleju in vrtoglavi žirafi
children's book
32 pages
first published in 2010
rights available: world
co-edition options

Following the flow of thousands of brooks and torrents, loopings of time, fine rolls of oblivion, and the thread that was not linen but - upsy-daisy – Equatorial, the world has ended, no, was raised again. A dizzy world that cannot be halved – or can it? There was a giraffe of covered eyes / And a hole three fingers wide / To settle the mess without delay / Piccaninny Bamboulee made a patch / Using the Equator in place of the thread / Dividing the Earth in two halves.

On the other side of the sea, where the sun mercilessly plays with its rays, Bamboulee prepares an ostrich's egg in the hot sand. It would be a day like any other if right at that moment a giraffe hadn't turned up. What makes Bamboulee's new friend different from other giraffes? What adventures has it seen on its way through the African desert? How will they find a solution to a seemingly unsolvable problem?

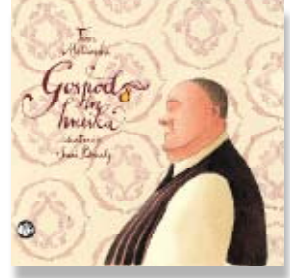
Tina Volarič is an illustrator, ethnologist, editor and translator. She is attracted to puppets, which she also explored in her postgraduate studies, yet she remains focused on illustration. In 2010, the book A Tale of Piccaninny Bamboulee and Giddy Giraffe featuring her illustrations was named the Most beautiful Slovenian book in the category of books for children and youth.



Fran Milčinski & Suzi Bricelj

Mister and The Pear

original title: Gospod in hruška
children's book
32 pages
first published in 2007
rights available: world
co-edition options



Whatever can happen if Mister is too lazy to step into his own garden to pick a pear? A hilarious comedy of manners starring a bear, a hunter, a stick, and more... until in the final crescendo everybody stomps off, leaving Mister quite alone and with his precious pears all trampled to the ground.

The stick bowed to the ground and danced out. Outside the door it stumbled over the hunter sitting there and fell on all fours. The hunter helped it to its feet, dusted it and then asked where it was going in such a hurry.
 "Er," said the stick, somewhat ashamed, "I'm to hit you."

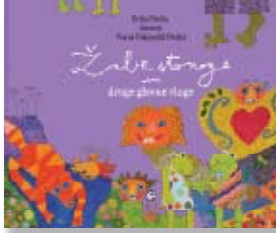


An unforgettable
 classic,
 a timeless picture
 book.

Fran Milčinski, also an acclaimed judge and excellent satirist, is today best remembered for his children's and young adults' works. His children's tales are often based on traditional tales or storytelling patterns, but in the hands of one of the best Slovenian storytellers of all time, they acquire an unmistakable Milčinski flair.

Suzi Bricelj is a prominent Slovenian illustrator of children books. Her portfolio includes a number of Slovenian classics like Martin Krpan, as well as a collection of the most beautiful tales from around the world. She has received several prizes, including two student awards and major Slovenian awards for illustration: Zlata ptica, Hinko Smrekar medallion and Original Slovenian Children's book of 2009.





Erika Pavlin & Vesna Fabjančič Rustja

Centipedes, frogs and other title roles

original title: Žabe, stonoge in druge glavne vloge
children's book
64 pages
published in 2011
rights available: world
co-edition options



A brave book of very special illustrations accomplished by Vesna Fabjančič Rustja, protégé of an occupational activity centre. It happened like this. There was Erika, an art teacher, who was encouraging her pupil to practice her artistic sensibility, while also writing poetry herself. And there was Vesna, master of the brush, who was sharpening her tastes and painting. Both of them were crafty in capturing the meaning, thus producing a book that bows to pedagogical practices of the best kind.

Vesna Fabjančič Rustja
 although young, has lived through much experience, even of the worst kind. When she was sixteen she spent almost a whole year fighting for her life. She didn't surrender. Despite experiencing severe illness as a teenager, which resulted in disability, she managed to attract the attention of art critics with her exceptional sensibility as an artist. Like her personality, Vesna's images are colourful and completely unique.

Where to apply for translation and publication grants:

- JAK / Slovenian Book Agency:
Translation grants for publication of works by Slovenian authors in
foreign languages
www.jakrs.si

- Trubar Foundation:
Printing costs (up to 50%)
[http://www.drustvo-dsp.si/si/drustvo_slovenskih_pisateljcev/
programi/1696/detail.html](http://www.drustvo-dsp.si/si/drustvo_slovenskih_pisateljcev/programi/1696/detail.html)
<http://www.culturalprofiles.net/slovenia/Units/6006.html>

- EU Culture Programme / Creative Europe
Grants for translations of works of fiction from one European
language into another European language
www.culturejndd.eu

- CEEBP / Fund for Central and East European Book Projects
Translation and publication of high quality literary and scholarly
books into the languages of Central and Eastern Europe
<http://www.cebep.org/>

- TRADUKI
Translation programme for fiction, the humanities as well as
books for children and young people, which involves Albania,
Austria, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Germany,
Kosovo, Macedonia, Montenegro, Romania, Serbia, Slovenia and
Switzerland.
<http://english.traduki.eu/>

Produced by Sanje publishing.

Translated by Alenka Ropret, Petra Kavčič and others.

Design concept: Boštjan Pavletič

October 2013



Contacts

Rok Zavrtanik * publisher
rok.zavrtanik@sanje.si

Tjaša Koprivec * editor-in-chief
tjasa.koprivec@sanje.si

Petra Kavčič * rights manager
petra@sanje.si

Založba Sanje * Sanje Publishing
T +386.1.5141628, F +386.1.5141629
Alešovčeva ulica 37, 1000 Ljubljana, Slovenia
www.sanje.si * www.sanjepublishing.com

Representation

China * Rightol Media
jessie@rightol.cn

Italy * Tempi irregolari Literary Agency
stefano@tempirregolari.it

Turkey * Kalem Agency
rights@kalemagency.com